

LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

Domenica XXXI T.O. – Anno C

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

Sap 11,22 – 12,2

TESTO ITALIANO

²² [Signore,] tutto il mondo, infatti, davanti a te è come polvere sulla bilancia, come una stilla di rugiada mattutina caduta sulla terra.

²³ Hai compassione di tutti, perché tutto puoi, chiudi gli occhi sui peccati degli uomini, aspettando il loro pentimento.

²⁴ Tu infatti ami tutte le cose che esistono e non provi disgusto per nessuna delle cose che hai creato; se avessi odiato qualcosa, non l'avresti neppure formata.

²⁵ Come potrebbe sussistere una cosa, se tu non l'avessi voluta? Potrebbe conservarsi ciò che da te non fu chiamato all'esistenza?

²⁶ Tu sei indulgente con tutte le cose, perché sono tue, Signore, amante della vita.

¹ Poiché il tuo spirito incorruttibile è in tutte le cose.

² Per questo tu correggi a poco a poco quelli che sbagliano e li ammonisci ricordando loro in che cosa hanno peccato, perché, messa da parte ogni malizia, credano in te, Signore.

TESTO EBRAICO

Il libro della Sapienza non è presente nel canone ebraico

TESTO LATINO

11:23 Quoniam tamquam momentum statera sic ante te est orbis terrarum et tamquam gutta roris antelucani quae descendit in terram

11:24 sed misereris omnium quoniam omnia potes et dissimulas peccata hominum propter paenitentiam

11:25 diligis enim omnia quae sunt et nihil odisti horum quae fecisti nec enim odiens aliquid constituisti

11:26 quomodo autem posset aliquid permanere nisi tu voluisses aut quod a te vocatum non esset conservaretur

11:27 parcis autem omnibus quoniam tua sunt Domine qui animas amas

12:1 bonus enim spiritus tuus est in omnibus

12:2 propter quod hos qui exerrant partibus corripis et de quibus peccant admonens adloqueris ut relicta malitia credant in te Domine.

TESTO GRECO

22 ὅτι ὡς ροπή ἐκ πλαστίγων ὅλος ὁ κόσμος ἐναντίον σου καὶ ὡς ρανὶς δρόσου ὀρθρινὴ κατελθοῦσα ἐπὶ γῆν. 23 ἔλεεις δὲ πάντας, ὅτι πάντα δύνασαι, καὶ παρορᾷς ἀμαρτήματα ἀνθρώπων εἰς μετάνοιαν.

24 ἀγαπᾷς γὰρ τὰ ὄντα πάντα καὶ οὐδὲν βδελύσσει, ὧν ἐποίησας· οὐδὲ γὰρ ἂν μισῶν τι κατεσκεύασας. 25 πῶς δὲ ἔμεινεν ἂν τι, εἰ μὴ σὺ ἠθέλησας ἢ τὸ μὴ κληθὲν ὑπὸ σοῦ διετηρήθη; 26 φεῖδῃ δὲ πάντων, ὅτι σὰ ἐστι, δέσποτα φιλόψυχε.

1 Το γὰρ ἄφθαρτόν σου πνεῦμά ἐστιν ἐν πᾶσι.

2 διὸ τοὺς παραπίπτοντας κατ' ὀλίγον ἐλέγχεις καὶ ἐν οἷς ἀμαρτάνουσιν ὑπομιμνήσκων νοουθετεῖς, ἵνα ἀπαλλαγέντες τῆς κακίας πιστεῦσωσιν ἐπὶ σέ, Κύριε.

TESTO ITALIANO

O Dio, mio re, voglio esaltarti e benedire il tuo nome in eterno e per sempre. ² Ti voglio benedire ogni giorno, lodare il tuo nome in eterno e per sempre. **RIT.**

TESTO EBRAICO

1 אֲרוֹמְמֶךָ אֱלֹהֵי הַמֶּלֶךְ וְאֶבְרַכְךָ שְׁמֶךָ לְעוֹלָם וָעֶד :
2 בְּכָל־יּוֹם אֶבְרַכְךָ וְאֶתְלַלֶּה שְׁמֶךָ לְעוֹלָם וָעֶד :

TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

144:1 Exaltabo te Deus meus rex et benedicam nomini tuo in aeternum et ultra 144:2 beth in omni die benedicam tibi et laudabo nomen tuum in sempiternum iugiter.

TESTO GRECO

ΥΨΩΣΩ σε, ὁ Θεός μου ὁ βασιλεὺς μου, καὶ εὐλογήσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. 2 καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

8 οἰκτίμων καὶ ἐλεήμων ὁ Κύριος, μακροθύμος καὶ πολυέλεος. 9 χρηστός Κύριος τοῖς σύμπασι, καὶ οἱ οἰκτιροῖ αὐτοῦ ἐπὶ πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ.

10 ἐξομολογήσασθωσάν σοι, Κύριε, πάντα τὰ ἔργα σου, καὶ οἱ ὅσιοί σου εὐλογησάτωσάν σε. 11 δόξαν τῆς βασιλείας σου ἐροῦσι καὶ τὴν δυναστείαν σου λαλήσουσι

12 τοῦ γνωρῆσαι τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων τὴν δυναστείαν σου καὶ

TESTO LATINO 2 (dal greco)

144:1 Exaltabo te Deus meus rex et benedicam nomini tuo in saeculum et in saeculum saeculi 144:2 per singulos dies benedicam tibi et laudabo nomen tuum in saeculum et in saeculum saeculi.

144:8 Miserator et misericors Dominus patiens et multum misericors 144:9 suavis Dominus universis et miserationes eius super omnia opera eius.

144:10 Confiteantur tibi Domine omnia opera tua et sancti tui confiteantur tibi 144:11 gloriam regni tui dicent et potentiam tuam loquentur.

144:12 Ut notam faciant filiis hominum potentiam tuam et gloriam

⁸ Misericordioso e pietoso è il Signore, lento all'ira e grande nell'amore. ⁹ Buono è il Signore verso tutti, la sua tenerezza si espande su tutte le creature. **RIT.**

8 חַנּוּן וְרַחוּם יְהוָה אֱרֹךְ אַפַּיִם וְנָדַל־חֶסֶד :

9 טוֹב־יְהוָה לְכָל יְרַחֲמֵיו עַל־כָּל־מַעֲשָׂיו :

10 יוֹדוּךָ יְהוָה כָּל־מַעֲשָׂיו וְחַסְדֵיךָ יְבַרְכְּכָה :

11 כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ יֹאמְרוּ וְגִבּוֹרַתְךָ יְדַבְּרוּ :

12 לְהוֹדִיעַ לְבָנֵי הָאָדָם גִּבּוֹרַתְךָ

144:12 Lameth ut ostendant filiis hominum fortitudines eius et gloriam

¹⁰ Ti lodino, Signore, tutte le tue opere e ti benedicano i tuoi fedeli.

¹¹ Dicano la gloria del tuo regno e parlino della tua potenza. **RIT.**

¹² Per far conoscere agli uomini le tue imprese e la splendida gloria del tuo

regno. ¹⁴ Il Signore sostiene quelli che vacillano e rialza chiunque è caduto.
RIT.

יְכַבֵּד הַדָּר מְלִכּוּתָא :
14 סוּמְרָא יְהִי לְכָל־הַנְּפֹלִים
:וְיִזְקַף לְכָל־הַקְּפוּפִים :

decoris regni eius 14:14 samech
sustentat Dominus omnes corruentes
et erigit universos iacentes.

τῆς δόξαν τῆς μεγαλοπρεπείας τῆς
βασιλείας σου. 14 ὑποστηρίζει Κύριος
πάντας τοὺς καταπίπτοντας καὶ
ἀνορθοῖ πάντας τοὺς
κατερραγμένους.

magnificentiae regni tui 14:14
adlevat Dominus omnes qui corruunt
et erigit omnes elisos.

2 Ts 1,11 – 2,2

TESTO ITALIANO

¹¹ [*Fratelli,*] preghiamo continuamente per voi, perché il nostro Dio vi renda degni della sua chiamata e, con la sua potenza, porti a compimento ogni proposito di bene e l'opera della vostra fede,
¹² perché sia glorificato il nome del Signore nostro Gesù in voi, e voi in lui, secondo la grazia del nostro Dio e del Signore Gesù Cristo.
¹ Riguardo alla venuta del Signore nostro Gesù Cristo e al nostro radunarci con lui, vi preghiamo, fratelli,
² di non lasciarvi troppo presto confondere la mente e allarmare né da ispirazioni né da discorsi, né da qualche lettera fatta passare come nostra, quasi che il giorno del Signore sia già presente.

¹ [*In quel tempo, Gesù*] entrò nella città di Gerico e la stava attraversando,
² quand'ècco un uomo, di nome Zaccheo, capo dei pubblicani e ricco,
³ cercava di vedere chi era Gesù, ma non gli riusciva a causa della folla, perché era piccolo di statura.
⁴ Allora corse avanti e, per riuscire a vederlo, salì su un sicomòro, perché doveva passare di là.
⁵ Quando giunse sul luogo, Gesù alzò lo sguardo e gli disse: «Zaccheo, scendi subito, perché oggi devo fermarmi a casa tua».
⁶ Scese in fretta e lo accolse pieno di gioia.
⁷ Vedendo ciò, tutti mormoravano: «È entrato in casa di un peccatore!».
⁸ Ma Zaccheo, alzatosi, disse al Signore: «Ecco, Signore, io do la metà di ciò che possiedo ai poveri e, se ho rubato a qualcuno, restituisco quattro volte tanto».
⁹ Gesù gli rispose: «Oggi per questa casa è venuta la salvezza, perché anch'egli è figlio di Abramo».
¹⁰ Il Figlio dell'uomo infatti è venuto a cercare e a salvare ciò che era perduto».

TESTO GRECO

1.11 εἰς ὃ καὶ προσευχόμεθα πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἵνα ὑμᾶς ἀξιώσῃ τῆς κλήσεως ὁ θεὸς ἡμῶν καὶ πληρώσῃ πάσαν εὐδοκίαν ἀγαθωσύνης καὶ ἔργον πίστεως ἐν δυνάμει. 1.12 ὅπως ἐνδοξασθῆ τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ ἐν ὑμῖν, καὶ ὑμεῖς ἐν αὐτῷ, κατὰ τὴν χάριν τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.
2.1 Ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ὑπὲρ τῆς παρουσίας τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἡμῶν ἐπισυναγωγῆς ἐπ' αὐτόν
2.2 εἰς τὸ μὴ ταχέως σαλευθῆναι ὑμᾶς ἀπὸ τοῦ νοῦς μηδὲ θροεῖσθαι, μήτε διὰ πνεύματος μήτε διὰ λόγου μήτε δι' ἐπιστολῆς ὡς δι' ἡμῶν, ὡς ὅτι ἐνέστηκεν ἡ ἡμέρα τοῦ κυρίου:

Lc 19,1-10

19.1 Καὶ εἰσελθὼν διήρχετο τὴν Ἱεριχώ. 19.2 καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ὀνόματι καλούμενος Ζακχαῖος, καὶ αὐτὸς ἦν ἀρχιτελώνης καὶ αὐτὸς πλούσιος: 19.3 καὶ ἐζήτει ἰδεῖν τὸν Ἰησοῦν τίς ἐστὶν καὶ οὐκ ἠδύνατο ἀπὸ τοῦ ὄχλου, ὅτι τῇ ἡλικίᾳ μικρὸς ἦν. 19.4 καὶ προδραμῶν εἰς τὸ ἔμπροσθεν ἀνέβη ἐπὶ συκομορέαν ἵνα ἴδῃ αὐτόν ὅτι ἐκείνης ἡμελλεν διέρχεσθαι. 19.5 καὶ ὡς ἦλθεν ἐπὶ τὸν τόπον, ἀναβλέψας ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν: Ζακχαῖε, σπεύσας κατὰβηθι, σήμερον γὰρ ἐν τῷ οἴκῳ σου δεῖ με μεῖναι. 19.6 καὶ σπεύσας κατέβη καὶ ὑπεδέξατο αὐτόν χαίρων. 19.7 καὶ ἰδόντες πάντες διεγόγγυζον λέγοντες ὅτι Παρὰ ἀμαρτωλῶ ἀνδρὶ εἰσῆλθεν καταλῦσαι. 19.8 σταθεὶς δὲ Ζακχαῖος εἶπεν πρὸς τὸν κύριον, Ἰδοὺ τὰ ἡμίσιά μου τῶν ὑπαρχόντων, κύριε, τοῖς πτωχοῖς δίδωμι, καὶ εἰ τινὸς τι ἐσυκοφάντησα ἀποδίδωμι τετραπλοῦν. 19.9 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτόν ὁ Ἰησοῦς ὅτι Σήμερον σωτηρία τῷ οἴκῳ τούτῳ ἐγένετο, καθότι καὶ αὐτὸς υἱὸς Ἀβραάμ ἐστιν: 19.10 ἦλθεν γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ζητῆσαι καὶ σῶσαι τὸ ἀπολωλός.

1:11 In quo etiam oramus semper pro vobis ut dignetur vos vocatione sua Deus et impleat omnem voluntatem bonitatis et opus fidei in virtute
1:12 ut clarificetur nomen Domini nostri Iesu Christi in vobis et vos in illo secundum gratiam Dei nostri et Domini Iesu Christi
2:1 rogamus autem vos fratres per adventum Domini nostri Iesu Christi et nostrae congregationis in ipsum
2:2 ut non cito moveamini a sensu neque terreamini neque per spiritum neque per sermonem neque per epistulam tamquam per nos quasi instet dies Domini.

TESTO LATINO

19:1 Et ingressus perambulabat Hiericho
19:2 et ecce vir nomine Zaccheus et hic erat princeps publicanorum et ipse dives
19:3 et quaerebat videre Iesum quis esset et non poterat prae turba quia statura pusillus erat
19:4 et praecurrens ascendit in arborem sycomorum ut videret illum quia inde erat transiturus
19:5 et cum venisset ad locum suspiciens Iesus vidit illum et dixit ad eum Zacchee festinans descende quia hodie in domo tua oportet me manere
19:6 et festinans descendit et exceptit illum gaudens
19:7 et cum viderent omnes murmurabant dicentes quod ad hominem peccatorem devertisset
19:8 stans autem Zaccheus dixit ad Dominum ecce dimidium bonorum meorum Domine do pauperibus et si quid aliquem defraudavi reddo quadruplum
19:9 ait Iesus ad eum quia hodie salus domui huic facta est eo quod et ipse filius sit Abrahae
19:10 venit enim Filius hominis quaerere et salvum facere quod perierat.

ITALIANO: NUOVA CEI 2008 – EBRAICO: Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - GRECO A.T: LXX - Ed. Rhalfs – GRECO N.T: Nestle-Aland 27^oed.1993 - LATINO: Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - LIBRO DEI SALMI: LATINO 1: Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; LATINO 2: Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).